

吃吃流心月餅 猜猜英文燈謎

英該要知

隔星期五見報

一年一度的中秋節（Mid-Autumn Festival）又過去了，程韻老師吃了多款不同味道（flavours）的流心月餅（Lava mooncakes）：流心焦糖咖啡（Lava caramel Macchiato mooncakes）、流心奶黃（Lava custard mooncakes）及流心蛋白蓮蓉（Lava egg yolk with white lotus seed paste mooncakes），一次過滿足了一整年吃月餅的願望。

為了慶節，程老師也參加了由屋苑管理處舉辦的中秋晚會，玩玩燈籠（lanterns），猜猜燈謎（lantern riddles），吃碗湯圓（sweet rice balls），歡度佳節。中秋節是屬於中國人的傳統節日（traditional festival），燈謎固然由中文寫成。我相信各位讀者對於中文的謎語一點都不陌生，但用英文寫成的，你又猜過多少個呢？程老師在中秋節前都會給學生多個英文謎語（English riddles），趁機考考同學的腦筋。現在到你

了，看看你又能否猜到謎底！

謎語 1：What room has no walls, no doors, no windows and no floors?（哪一種房間沒有牆、沒有門、沒有窗、沒有地板呢？）（猜一英文生字）

謎語 2：You can drop me from the tallest building and I will be fine, but if you drop me in water, I die. What am I?（你把我從最高的建築物拋下，我會安然無恙；但如果你把我拋到水中，我會死亡。我是什麼？）（猜一物件）

謎語 3：What begins with T, ends with T and has T in it?（有什麼是由英文字母 T 開始，英文字母 T 結束，內裡也有很多 T？）（猜一物件）

查看程老師所解開的謎底前，記得用心思考至少 10 分鐘啊！不要輕易放棄，不要立刻看答案。

有時利用少許時間猜猜 riddles，也是一種放鬆心情的方法。因為當你猜不到，揭開答案的時候，你總會有一種「原來是這樣，我早應猜到」的感覺。希望各位喜歡程老師今次為大家帶來的

小娛樂。

答案

謎語 1：猜這個謎語時，不要被 room（房間）的中文解釋所擾亂，所以我給的提示是一個英文字，而不是一個地方。你想一下有什麼字由 room 結尾，就能輕易猜到答案。無錯，就是 mushroom（蘑菇）！這種可吃的食物又何來有牆、門、窗或地板呢？

謎語 2：這個謎語的答案與英文字無關，即使是把它譯為中文謎語，謎底／謎面都會與英文的一樣。答案就是 paper（紙張），因為紙遇水便會溶啊，就是謎語中的「If you drop me in water, I die.」

謎語 3：到最後一個了，這個謎語比較有趣，要懂該個英文生字外，也要留意英文字母 T 的發音（pronunciation）。首先，答案的頭與尾字母都一定要是 T，而內裡也有 T，第三個 T 要留意的是同音字 tea（茶）。現在的謎底應該呼之欲出了吧？就是你現正所思考的英文字啊——teapot（茶壺）！各位真的很聰明呢！



■猜燈謎是中秋節的傳統活動。

資料圖片

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

排除萬難 打倒巨人

根深蒂固

隔星期五見報

很多人總想一生平穩，心中一想就得到，天天遇到的事也是唾手可得（at the fingertips）。正如洛奇電影最終章中，史泰龍對兒子說的一番人生道理：

The world ain't all sunshine and rainbows. It's a very mean and nasty place. And I don't care how tough you are. It will beat you to your knees and keep you there permanently if you let it. You, me, or nobody is gonna hit as hard as life.

陽光和彩虹不是常常出現，這世界很刻薄且骯髒，無論你有多頑強，它仍要把你弄到跪下，如你臣服，它要你永不能再起來，你、我或任何人也要在人生道路捱苦頭。

But it ain't about how hard you hit. It's about how hard you can get hit and keep moving forward. How much

you can take and keep moving forward. That's how winning is done!

但是（人生）不是讓你使出猛拳，人生是在乎你能承受多重的拳頭後仍堅持繼續前進。你能夠承受多少，能夠堅持多遠。勝利是這樣鍛煉出來的。

If God's will is in your little stones, they will surely bring down giant Goliaths... but you have to make the throw!

有個聖經故事，個子小小的大衛（David）要對陣巨人歌利亞（Goliath），神已站在他的背後，只要拋石便能打敗那巨人，但他也需要把石拋出。

克服困難？說是容易，只是落實難（It's easier said than done.）排除萬難（against all odds）的第一步是不要找借口來逃避，迫自己不作他想（paint yourself into a corner.），（Start）now or never. Get your hand dirty，這不指作奸犯科，而是臨淵羨魚，不如退而結網。



■《洛奇》由史泰龍主演。

資料圖片

美國的小羅斯福總統（Franklin D. Roosevelt）曾說：

So, first of all, let me assert my firm belief that the only thing we have to fear is...fear itself — nameless, unreasoning, unjustified terror which paralyzes needed efforts to convert retreat into advance.

我們唯一必須防止，便是不要被恐懼打倒。

■林健根 會計師

「全港青少年繪畫日 2019」得獎作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：顧嘉翌
年齡：15
學校：德瑞國際學校
寫生地點：東區—鯪魚涌公園

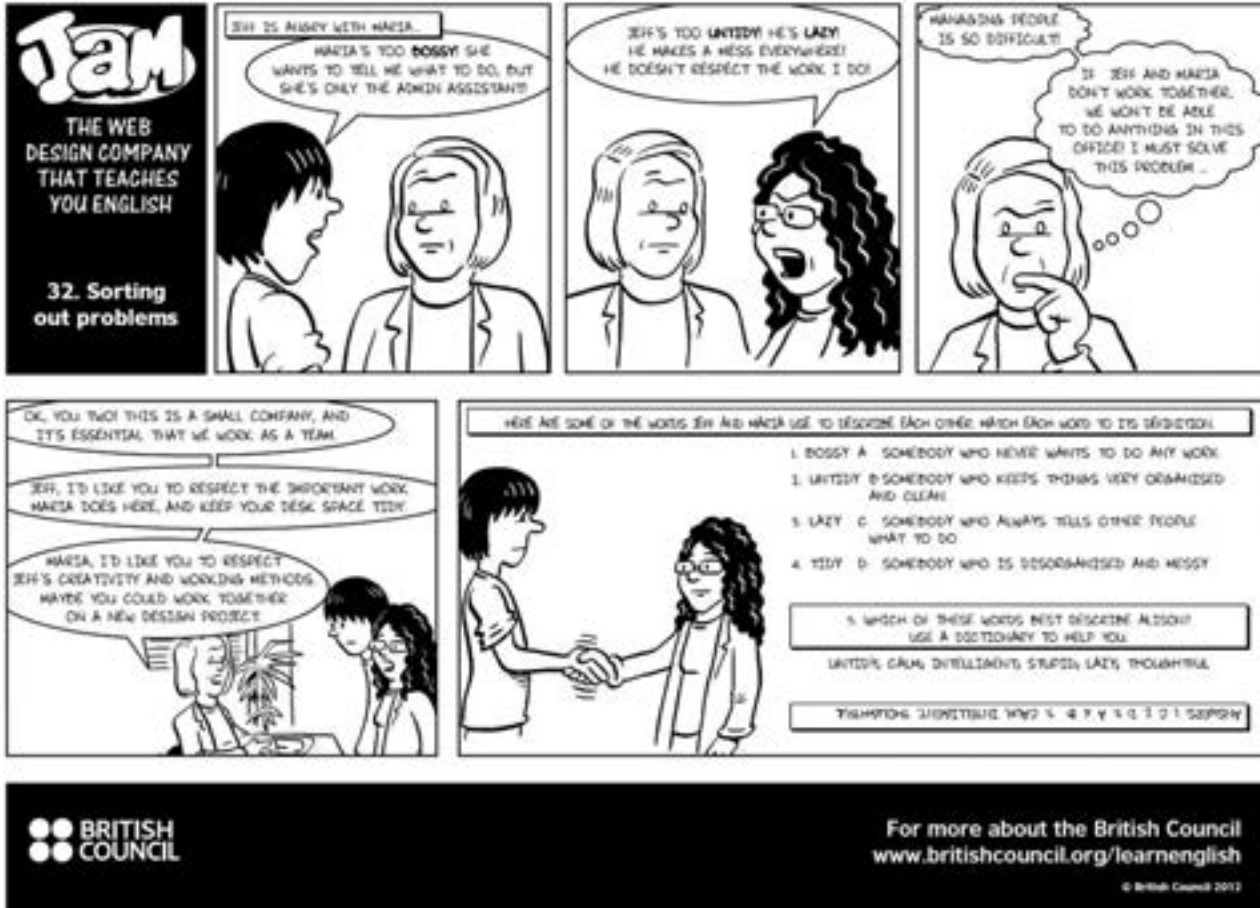


■資料提供：

藝育菁英

漫談英語

逢星期五見報



粵語有歷史 詞匯亦古雅

恒大清思

隔星期五見報

粵語是漢語一支重要的方言，全球使用人口超過一億，通行地區遍及廣東、廣西、香港、澳門，以至歐美、東南亞等海外國家。與此同時，粵語的歷史源遠流長，早在先秦時期已經形成，可謂歷久不衰。

對於粵語的源流，不少粵語愛好者往往將焦點放在語音之上。例如不少人強調粵語聲調多樣，有不少繼承古音的地方。然而除了語音以外，粵語在詞匯方面，也同樣「古雅」。不少粵語常用詞匯，早見於古代典籍、字書、詩詞等。只是大家習用已久，才沒有察覺它們古老的淵源。例如粵語把翅膀稱作「翼」，其實早見於《周易》。以「卒之」表示副詞終於，則見於《孟子》。而以動詞「界」表示給予的意思，於《尚書》已有用例。

順帶一提，粵語「界」與「俾」讀音雖然相同，但其中意思、用法並不一樣。據《爾雅》解釋：「俾，使也。」意即「俾」帶有「使」的意思。例如書信常有「俾便」一詞，意思與「以便」相近。又如以下例句：「唔好俾小明離開」，其中「俾」

字指不能「讓」小明離開，當中並沒有「給予」的意思，因此只能寫作「俾」，不能作「界」。

值得注意的是，不少粵語詞匯雖然早在古書已經出現，但後來由於人們不知道本字寫法，往往以同音字替代，甚或另造本字，最終使得這些詞語變得「面目全非」。

如「𦵏」字表示事物黏滑之狀，《集韻》解釋為「魚龍身濡滑者」，但現今「𦵏」已為同音字「潺」所取代。因此「滑潺潺」一詞，本應寫作「滑𦵏𦵏」。又如表示咀嚼的「嚙」字，《說文》解作「齧」，《玉篇》、《集韻》皆解作「嚼」，意思與現今粵語大抵相同。但時至今日，新造字形「𦵏」遠較其本字更為普遍使用。

隨著香港民間對粵語的日益重視，近年有不少關於粵語研究的書籍，相繼印行。在眾多書籍中，近月出版的《粵語詞匯溯源》可說是其中佳作。該書由陳雄根教授、張錦少教授編著，全書體例清晰，考證嚴謹，詳細追溯了 600 多個粵語詞匯的本字，以及其形、音、義的演變，讓讀者清楚了解這些詞匯的「本來面目」。此外，書中「前言」部分，更簡明扼要地分析了粵語詞匯的各種特點。

筆者相信，無論是愛好粵語，還是研究粵語的人，讀畢此書定必都大有裨益。

■林永堅博士
香港恒生大學中文系高級講師



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG